

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

### **1.1. Background of the Research**

Translation is basically a change of form. The structure in the source language is not exactly the same as the structure in the target language. Sometimes there are the changes in structure, level, and so on. Translation is not an easy job. A common problem is that there is some mistranslated from word-a-word or phrases or sentence translation. There is another problem which is when people have troubled to translate idiomatic translation, especially in the movie.

There are two studies related to translating idiomatic expressions. This phenomenon has been researched by Hashemian where his research is using Baker's theory (1992) that proposed procedures in translating idiomatic expressions in two movie subtitles, *Bring It On* and *Mean Girls*. The result of his research is he found out that the "omission" strategy was the topmost used strategy in these movies (Hashemian, 2015). The same research is done by Silva where the researcher investigates how the idioms translated from English to Brazilian Portuguese language. The result of this study is that culture-specific idioms can be translated in a particular context and subtitling translation may link different peoples and cultures (Silva, 2015).

Based on the studies above, the first study is using two kinds of the movie to be searched. It turns out that the researcher wants to find out the strategies to translate the idiomatic words. In this research, the researcher is using the same object, which is the movie but with a different title. On the other hand, in the second study, the research is using a different object, which is TV series while in this research is using a movie as its objects and also using different language to be searched. Therefore, the researcher wants to increase her curiosity about the same issue which is how to translate the idiomatic expressions by finding out what types and is the meaning of the translation correct or not.

This research is important to do because it deals with the meaning, so the researcher interested to find out the idiomatic expressions by categorizing the idiom into their types and the meaning that mistranslated by the translator. Each country has its culture. If some people translated the idioms without knowing the culture of its country, especially for a non-native speaker, it will lead it to a different meaning. It will also cause the misunderstanding in the meaning itself.

Translation, according to Larson (1998:3), is simply defined as a process to transfer the meaning of a source language (SL) into meaning in a target language (TL). He further describes that translation involves studying lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of SL text, analyzing the meaning of those aspects, and then reconstructing the meaning in an appropriate form in TL (Fitri, Lia, Indrayani, & Citraresmana, 2014). Translation usually refers in

written form and interpretation is in spoken form. The purpose of translation is to convey the meaning of the text from the source language into target language.

Idiomatic expressions appear to vary with respect to compositionality, in other words, the degree to which the literal meanings of their constituent words contribute to their overall figurative meaning (Sourn-bissaoui, Caillies, Bernard, Deleau, & Brulé, 2012). For this reason, it must be learned as a whole unit. People sometimes translate idiomatic expressions easily which can change the whole meaning. In the movies, people sometimes find it hard to translate the idiomatic expressions because they are spoken not written. The differences of the culture can also be the problem while translating the idiomatic expressions.

An idiom is a set phrase of two or more words that mean something different from the literal meaning of the individual words. For instance, the phrase 'to change one's tune' has nothing to do with music but means 'to alter one's attitude.' Similarly to 'hit the nail on the head' often has nothing to do with carpentry but means simply 'to be absolutely right' (Ammer, 1997). For non-native speakers, an idiom is hard to translate and sometimes it makes no sense because they intend to translate it literally. The translation through paraphrase is the most common way to translate idiom.

In this case, the researcher takes one example of movie entitled *Guardian of The Galaxy* movie produced by *Marvel Studios* and distributed by *Walt Disney Studios*. There are some idiomatic expressions found in the dialogue of the movie and some meaning of the idiom in the subtitle that is mistranslated by the translator.

00:01:37,800 → 00:01:40,201  
You're so like your daddy.

00:01:37,740 → 00:01:40,920  
Kau persis seperti ayahmu.

00:01:41,000 → 00:01:42,843  
You even look like him.

00:01:40,930 → 00:01:43,540  
Kau bahkan mirip dengannya.

00:01:44,200 → 00:01:46,202  
And **he was an angel**.

00:01:44,150 → 00:01:46,840  
Dan **dia bagai malaikat**.

00:01:47,680 → 00:01:50,331  
Composed out of pure light.

00:01:47,680 → 00:01:49,540  
Tercipta dari cahaya murni.

The utterance above takes place in one of hospitals room. Peter's mom is looking at Peter's face and saying that he looks like with his dad that strengthened by the utterance of 'you're so like your daddy'. She makes sure that he really is looking like his dad by saying 'you even look like him'. Peter's mom is describing her husband as an angel that made of pure light which is mean that he is innocence.

The clause 'he was an angel' in the utterance above, indicated one type of idiom which is the allusion. Allusion is a figure of speech that makes a reference to a place, person or event. Peter's mom said this sentence because Peter looks alike with his dad. 'He was an angel' in the utterance above refers to a character like an angel, not a real angel. An angel is also symbolized as purity. The clause 'And he was an angel' is translated as 'dan dia bagai malaikat' in Bahasa Indonesia. The translator, as he translated the allusion idiom, made the right thing when he put the word 'bagai'. 'Bagai' in Kamus Besar Bahasa Indonesia means like, as if, and as though. When it is applied in the clause, people will get the meaning of the clause. People who watch the

movie and see the subtitle will think that Peter's mom is trying to tell Peter that she wished him to look like an angel.

Based on the phenomena above, the researcher interested to do a research based on the problem according to the formulation of the problem. The internet offers many sites to download the subtitles and one of the examples is *www.subscene.com*. From there, the researcher randomly downloads the English and also Indonesia subtitle of the movie. Even though the movie has the subtitle on it, the researcher still found some idiomatic expressions which cannot be translated in literal meaning in direct language. By doing so, the researcher hopes that it will help to reduce the mistake of the translator.

## **1.2. Identification of the Problem**

Based on the background of the research above, the researcher identifies the problems as follow:

1. There are some types of idiomatic expressions found in Guardian of the Galaxy movie
2. There are some incorrect meaning while translating the type of idiomatic expression in Guardian of the Galaxy movie
3. There are difficulties while translating the type of idiomatic expression in Guardian of the Galaxy movie

4. There are some strategies to translate idiomatic expression found in Guardian of the Galaxy movie

### **1.3. Limitation of the Problem**

Based on the identification of the problem, the study that is conducted in this research limited only the area of:

1. The researcher only limits the problems on classifying the type of idiom according Baker (1992) and how it is translated into Bahasa Indonesia based on its classification.
2. The researcher does not analyze the problems other than classifying the type of idiom according Baker (1992) and how it is translated into Bahasa Indonesia based on its classification.

### **1.4. Formulation of the Problem**

Based on the limitations of the problem, the formulations of the problem in this research are:

1. What type of idiomatic expressions found in Guardian of the Galaxy movie?
2. What difficulties found while translating the incorrect meaning of the type of the idiomatic expression in the script of Guardian of the Galaxy movie?

## **1.5. Objectives of the Research**

From the background of the research, the objectives of the research are:

1. To find out the type of idiomatic expressions in Guardian of the Galaxy movie
2. To find out the difficulties while translating the incorrect meaning of the types of idiomatic expression in the movie script Guardian of the Galaxy movie which is mistranslated by the translator

## **1.6. Significance of the Research**

The significance of this study can be viewed from both theoretical and practical aspects, as describe below

1. Theoretically, it is expected that the result of this research can be an emphasis to improve the ability to translate an idiom and expected to give some information about translation and idiomatic expressions.
2. Practically, this research can be one of the references for the further study of idiomatic translation.

## 1.7. Definition of Key Terms

The definition of key terms in this research is intended to give a clear perspective of some terms, the terms are:

1. Idiomatic : A set phrase of two or more words that means something different from the literal meaning of the individual words.
2. Type : A category of people or things having common characteristics.
3. Meaning : What is meant by a word, text, concept, or action

This chapter has provided the background of how translation and its importance to the reader. As a reader, they cannot freely translate the words or sentences directly without considering the translation method because the meaning will be different, especially to translate idiomatic expressions. This phenomenon can be seen in movie subtitle. There are some previous studies that related to idiomatic translation given and also the example of the idiomatic expression found in the movie. The researcher identifies some problems related to the study and limits the problems into two. From the limitation of the problem, there comes the formulation of the problems. The researcher also gives the objectives of the study to make it clear. The significance of the study and the definition of the key terms are also explained above.